



3 1761 11648987 3

A1  
55  
P64

# LIST OF PUBLICATIONS



SECRETARY OF STATE /  
MULTICULTURALISM AND CITIZENSHIP

---

**WINTER/SPRING 1990**





Secretary of State/  
Multiculturalism  
and  
Citizenship Canada  
Publications  
WINTER 1990

Published by the Communications Branch, Department of the Secretary  
of State of Canada and Multiculturalism and Citizenship Canada,  
Ottawa, Ontario K1A 0M5

© Minister of Supply and Services Canada 1990  
Catalogue No. S1-4/1990-1  
ISBN 0-662-56490-1

# Introduction

These are publications published by the various sectors of the Department of the Secretary of State. They include the following:


1. **Free Publications** listed in the first section of the catalogue. They are available from the Publications Unit, Communications Branch. The address is printed on the Order Form, page 25.
2. **Sold Publications** are listed in the second section of the catalogue, from page 27 and on. They are available from the Canadian Government Publishing Centre or through commercial bookstores associated with CGPC or through your local bookseller. An Order Form is available on the last page of this booklet.

This catalogue is updated twice a year.

## Note:

This catalogue lists the for-sale and free publications of both the Department of the Secretary of State and the Department of Multiculturalism and Citizenship.

Bill C-18, the legislation to create the Department of Multiculturalism and Citizenship, was introduced into the House of Commons on May 18, 1989. Future listings of departmental publications will be issued in separate catalogues for each department.



Digitized by the Internet Archive  
in 2023 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761116489873>



# Official Languages

## Free Publications





# Official Languages

- BIL-25-B *Options: Language in Business; How to Make Bilingualism Work for You*  
Booklet which promotes the advantages and offers assistance for providing bilingual services to the public.
- BIL-37-B *French is Fun* (poster) 50 cm x 65 cm
- BIL-38-B *Official Languages in Canada*  
Colouring book.
- BIL-40-B *Where to learn French or English in the Atlantic Provinces*  
A Directory of Canadian institutions offering adults second language training courses in French in the Atlantic Provinces.
- BIL-41-B *Where to learn French or English in the Province of Quebec*  
A Directory of Canadian institutions offering adults second language training courses in French in the province of Quebec.
- BIL-42-B *Where to learn French or English in the Province of Ontario*  
A Directory of Canadian institutions offering adults second language training courses in French in the province of Ontario.
- BIL-43-B *Where to learn French or English in the Western Provinces*  
A Directory of Canadian institutions offering adults second language training courses in French in the Western Provinces.

# Translation Bureau

- BT-1-B      *The Translation Bureau*  
A description of the Translation Bureau and its services.
- BT-2-B      *Termium*  
Booklet describing this particular aspect of the Translation Bureau.
- BT-3-B      *List of Publications*  
List of bilingual vocabularies and glossaries as well as publications on terminology in general.
- BT-8-B      *Multilingual Translation*  
Publication explaining program to promote understanding through communication between peoples and cultures.
- BT-30-B      *Translation Bureau*  
(poster) 45 cm x 60 cm

# Canada Day

CDY-2-E	<i>Canada Day 1986 (En route Together)</i> (poster) 45 cm x 60 cm
CDY-29-B	<i>Canada Day 1985 (A Salute to Youth)</i> (poster) 45 cm x 60 cm
CDY-41-B	<i>Canada Day 1984 (Explorers of Canada)</i> (poster) 45 cm x 60 cm
CDY-45-E	<i>Canada Day 1989 (Together we build Canada)</i> (poster) 51 cm x 76 cm
CDY-60-E	<i>Canada Day 1987 (We Are All One Family)</i> (poster) 45 cm x 60 cm
CDY-76-E	<i>Canada Day 1988 (Celebration)</i> (poster) 45 cm x 60 cm
CDY-79-E	<i>The Dominion of Canada</i> (folded-poster) 45 cm x 60 cm
CDY-80-E	<i>The Dominion of Canada</i> (poster) 45 cm x 60 cm



# Citizen's Participation

- CIT-1-B      *Listing of Women's Groups 1984*  
Names and addresses of Women's groups and related organizations by region.
- CIT-2-B      *Obstacles 1987 – Report Update*  
A Status Report on the Federal initiatives undertaken in response to the 1981 obstacles recommendations.
- CIT-4-B      *Guide to Native Citizens' Program*  
Description of various Secretary of State programs serving Native citizens, including Native languages agreements.
- CIT-6-B      *Voluntary Action Program*  
Brochure explaining the Voluntary Action Program.
- CIT-8-B      *Native Women: A Statistical Overview*  
Self-explanatory.
- CIT-10-B      *Response to the Standing Committee on Secretary of State Fairness in Funding*  
Report on the Women's Program.
- CIT-19-B      *Native Citizens*  
Brochure explaining the Native Citizens Program.
- CIT-20-E      *Speaking Together: Canada's Native Women*  
A publication outlining the involvement and achievements of native women across Canada.
- CIT-25-B      *Sources of Government of Canada Support to Voluntary Organizations*  
Catalogue listing federal funding sources available to voluntary organization.
- CIT-35-B      *Surmounting Obstacles – Overview 1981-1983*  
Overview of Obstacles 3rd report.

CIT-37-E	<p><i>World Programme of Action Concerning Disabled Persons (United Nations)</i></p> <p>U.N. publication explaining the objectives, current situation and proposals for the implementation of the world program of action concerning disabled persons.</p>
CIT-41-E	<p><i>The Status of Disabled Persons in Canada</i></p> <p>Self-explanatory.</p>
CIT-42-E	<p><i>Obstacles: Recommendations Formulated and Progress Assessed by the Special Committee on the Disabled and the Handicapped – 1985</i></p> <p>Contains three reports by the Committee: Obstacles, Follow-Up Report and Progress Report.</p>
CIT-43-B	<p><i>U.N. Decade for Women 1976-85</i></p> <p>(poster) 45 cm x 60 cm</p>
CIT-44-B	<p><i>Declaration on the Decade of Disabled Persons</i></p> <p>(certificate) 20 cm x 28 cm</p>
CIT-45-E	<p><i>Declaration on the Decade of Disabled Persons</i></p> <p>(poster) 45 cm x 60 cm</p>
CIT-46-B	<p><i>Disabled Persons Participation Program</i></p> <p>Federal program responsible for providing financial assistance, advice and information to disabled persons voluntary organizations and advocacy groups whose objective is to promote the integration and participation of disabled persons.</p>
CIT-49-B	<p><i>Open House Canada</i></p> <p>Folder describing the exchange program, criteria for participation and how to apply (poster on flip side).</p>
CIT-50-B-1	<p><i>Profile of Disabled Persons in Canada</i></p> <p>Document covering the major conclusions from the report on the Canadian Health and Disability Survey – 1983-84. Revised 1986.</p>
CIT-53-E (French version out of print)	<p><i>Directory of Federal Services: Disabled Persons 1987</i></p> <p>Self-explanatory.</p>

CIT-55-E

*List of Grants Provided by the Women’s Program 1985-1986*

This document is a list of the 621 grants provided by the Women’s Program in 1985-86 including short descriptions of the activities funded. The grants are listed by region and operational and project categories.



# Citizenship

- CTR-1-B *Dealing with Canadian Citizenship Enquiries*  
Pamphlet explaining how to handle questions about citizenship.
- CTR-2-B *How to Prove You Are a Canadian Citizen*  
Pamphlet explaining need, requirements and process for proving Canadian citizenship status.
- CTR-4-B *Dual Citizenship*  
Folder explaining hazards of dual status and what to do about it.
- CTR-6-B *How to Become a Canadian Citizen*  
Pamphlet in the citizenship registration series outlining the requirements and procedures for becoming a Canadian citizen.
- CTR-7-B *The Canadian Citizen*  
Booklet which deals with the basic features of Canada's system of government and how Canadians can take part in social and political affairs – a study guide to prepare citizenship applicants for their interview with the citizenship judge.
- CTR-16-B *Your Certificate...Proof of Canadian Citizenship*  
Self-explanatory.
- CTR-18-B *Courts of Canadian Citizenship*  
Pamphlet containing information on courts of Citizenship and a list of addresses.
- CTR-21-B *God Save the Queen* (words)  
Printed words and brief history of song (card).
- CTR-24-E *A Look at Canada*  
Folder with different maps of Canada, coats of arms of different provinces & brief Canadian history.

CTR-32-B	<p><i>Citation for Citizenship</i></p> <p>The Citation for Citizenship is presented to Canadians whose voluntary contributions exemplify and contribute to Canadian citizenship principles and values.</p>
CTR-40-B	<p><i>Declaration of National Citizenship Week</i></p> <p>(certificate) 22 cm x 28 cm</p>
CTR-41-B	<p><i>Declaration of National Citizenship Week</i></p> <p>(poster) 45 cm x 60 cm</p>
CTR-44-E	<p><i>The Canada Card</i></p> <p>(poster) 45 cm x 60 cm</p>
CTR-45-B	<p><i>Citizenship 1987 Proud to be Canadian – a discussion paper</i></p> <p>Discussion paper concerning the new Citizenship Act.</p>
CTR-75-B	<p><i>Canadian Citizenship Statistics 1986</i></p> <p>Self-explanatory.</p>
CTR-80-B	<p><i>National Citizenship Week Kit – April 16-22, 1989</i></p> <p>Information, learning, and activity materials for National Citizenship Week.</p>

# Communications

DEP-38-B	<i>S.O.S. Annual Report 86-87</i> Report of the Secretary of State programs and activities – 1986-87.
HUR-14-B	<i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> (poster) 45 cm x 60 cm
HUR-15-B	<i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> (certificate) 28 cm X 35 cm
HUR-16-E	<i>Proclamation of the Canadian Bill of Rights</i> (certificate) 23 cm x 28 cm
HUR-17-E	<i>Proclamation of the Canadian Bill of Rights</i> (poster) 45 cm x 60 cm
STP-9-B	<i>Proclamation of the Canadian flag</i> (certificate) 23 cm x 28 cm
STP-10-B	<i>Proclamation of the Canadian flag</i> (poster) 45 cm x 60 cm



# Education

- EDN-2-B      *Profile of Higher Education in Canada*  
A study of higher education in Canada.
- EDN-3-B      *Guide to Federal Sources of Financial Aid for Canadian Post-Secondary Students 1986-87*  
Self-explanatory.
- EDN-4-B      *Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada*  
A Report to Parliament, 1987-88.
- EDN-6-B      *A Profile of Post-Secondary Students in Canada*  
1983-84 national post-secondary student survey: summary national data.
- EDN-7-B      *Repaying Your Canada Student Loan*  
(Folder) How to repay your student loan.
- END-8-B      *Canada Student Loans Program - Annual Report 1987-88*  
Annual Report for the Loan Year 1987-88 (in chart form)
- EDN-13-B      *Canada Student Loans Program for Part-Time Students 1986-87*  
Brochure designed to inform the public about the part-time program for C.S.L.
- EDN-14-B      *Canada Student Loans Program Interest Relief Plan 1986-87*  
Brochure designed to inform the public about the interest relief and deferred repayment of capital for unemployed borrowers under the C.S.L.P.
- EDN-20-B      *One in Every Five*  
A survey of adult education in Canada.
- EDN-22-B      *Canadian Studies*  
(poster) 45 cm x 60 cm

EDN-24-E	<i>The Class of 82 – Summary Report on the Findings of the 1984 National Survey of the Graduates of 1982</i> Self-explanatory.
EDN-26-B	<i>Canada Student Loans Program for Full-Time Students - 1986-87</i> Loan program for full-time students.
EDN-27-B	<i>Canadian Economics</i> A collection of research and study guides in the field of Canadian Studies.
EDN-27-E	<i>Accessibility of Post-Secondary Education in Canada: A Review of the Literature</i> To complement the analysis of the post-secondary student survey of 1984 (EDN-6-B).
EDN-28-B	<i>Canadian Geography</i> A collection of research and study guides in the field of Canadian Studies.
EDN-29-B	<i>Canadian Government and Politics</i> A collection of research and study guides in the field of Canadian Studies.
EDN-30-B	<i>Canadian History</i> A collection of research and study guides in the field of Canadian Studies.
EDN-31-B	<i>Canadian Literature in English</i> A collection of research and study guides in the field of Canadian Studies.
EDN-32-B	<i>Canadian Literature in French</i> A collection of research and study guides in the field of Canadian Studies.
EDN-33-B	<i>Multiculturalism in Canada</i> A collection of research and study guides in the field of Canadian Studies.

- EDN-37-B      *Access to Excellence*  
Being Canadian ...Working Together for Post-Secondary Education – Federal-Provincial Initiatives.
- EDN-38-E      *A Directory to Funding Sources for Canadian Studies*  
Self-explanatory.
- EDN-39-B      *Decisions - Canadian Studies Directorate - A Resumé of Funding Decisions 1984 to 1987*  
Self-explanatory.
- EDN-40-B      *About Canada - The Face of the National Capital*  
Series of works to promote a broader understanding of Canada dealing with the country and its people.
- EDN-41-B      *Federal and Provincial Support to Post-Secondary Education in Canada*  
A Report to Parliament, 1987-88.
- EDN-42-B      *Work and Unions in Canada*  
*About Canada Series.* A brief history of work in Canada.
- EDN-43-B      *Innovation in Canada*  
*About Canada Series.* Publication describing the main accomplishments and initiatives of Canada in the area of technological innovation.
- EDN-44-B      *The Canadian North and its Conceptual Referents*  
*About Canada Series.* An exploration of how the non-Native population views the Canadian North.
- EDN-45-B      *Canada and the Pacific Basin*  
*About Canada Series.* A description of Canadian foreign policy in the Pacific Basin region.



# Human Rights

- HUR-2-E *The Ombudsman and Similar Institutions*  
This report discusses and lists the roles, duties and powers of federal and provincial ombudsmen – case studies.
- HUR-4-E  
(French version  
out of print) *50 Questions and Answers About Rights and United Nations Activities to Promote Them*  
Self-explanatory.
- HUR-5-E *The United Nations and Human Rights*  
U.N. Report concerning human rights in the U.N. charter.
- HUR-18-E *Background Papers: the International Bill of Human Rights*  
A brief history of the international covenants on Human Rights.
- HUR-21-E *International Bill of Human Rights*  
Universal Declaration of Human Rights – International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights – International Covenant on Civil and Political Rights – Optional protocol.
- HUR-37-E *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights – Report of Canada on articles 6 to 9 – August 1980*  
Report of Canada on the implementation of the provisions of the covenant.
- HUR-38-B *The Charter of Rights and Freedoms: A Guide for Canadians*  
This booklet has been published to increase understanding of the Canadian Charter of Rights and Freedoms and to heighten awareness of its significance in our daily lives.
- HUR-41-E *International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (articles 10 to 12)*  
Same as articles 6 to 9.

HUR-42-E (French version out of print)	<p><i>Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination Against Women (May 1983)</i></p> <p>Canada's 1st report on the measures taken to give effect to the substantive provisions of the convention.</p>
HUR-45-E	<p><i>International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination – United Nations</i></p> <p>Convention signed by Canada on August 24, 1966 and ratified on October 14, 1970.</p>
HUR-46-E	<p><i>International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights (articles 13 to 15)</i></p> <p>Same as articles 10 to 12.</p>
HUR-48-E	<p><i>International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination – Seventh Report</i></p> <p>Convention included federal and provincial government's activities of non-governmental organization.</p>
HUR-50-E	<p><i>International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination – Eighth Report of Canada</i></p> <p>Convention included federal and provincial government's activities of non-governmental organization.</p>
HUR-51-E	<p><i>International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination</i></p> <p>Ninth Report of Canada, October 1988 - Includes measures adopted by federal and provincial governments to implement the provisions of the Convention.</p>
HUR-52-B	<p><i>The Canadian Charter of Rights and Freedoms</i></p> <p>Self-explanatory.</p>
HUR-53-E	<p><i>International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights</i></p> <p>Second Report of Canada on articles 6 to 9.</p>
HUR-54-E	<p><i>Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women - Second Report</i></p> <p>Same as HUR-42-E.</p>

- HUR-58-E *It's Your Right - Teacher's Guide for Adult Basic Education*  
Self-explanatory.
- HUR-59-E *It's Your Right – Student's Manuel*  
Self-explanatory.
- HUR-66-B *Proclamation on the Occasion of the 40th Anniversary of the Universal Declaration of Human Rights*  
(certificate) 30 cm x 38 cm

# Multiculturalism

- |  |   |
|--|---|
| <p>MUL-2-E<br/>(French version<br/>out of print)</p> | <p><i>Report of Proceedings on the Symposium on Policing in Multicultural/Multiracial Urban Communities</i><br/>Symposium held in Vancouver, October 14-16, 1984.</p>   |
| <p>MUL-3-B</p>                                       | <p><i>Multiculturalism - Policies and Programs</i><br/>Brochure describing the multicultural policy and programs of the Department.</p>   |
| <p>MUL-5-E</p>                                       | <p><i>After the Door Has Been Opened</i><br/>Report of the Canadian Task Force on Mental Health Issues Affecting Immigrants and Refugees.</p>   |
| <p>MUL-6-E</p>                                       | <p><i>Review of the Literature on Migrant Mental Health</i><br/>Self-explanatory.</p>   |
| <p>MUL-15-B</p>                                      | <p><i>Acknowledgement</i><br/>Declaration of the Canadian Government acknowledging the unjust treatment of Japanese Canadians during World War II. (certificate) 20 cm x 28 cm</p>  |
| <p>MUL-16-B</p>                                      | <p><i>Acknowledgement</i><br/>Declaration of the Canadian Government acknowledging the unjust treatment of Japanese Canadians during World War II. (poster) 28 cm x 43 cm</p>   |
| <p>MUL-19-E</p>                                      | <p><i>Perspectives on TV Education</i><br/>Report of T.V. Education workshop held in Ottawa Feb. 1981. Considers effect of T.V. on public attitudes with particular reference to Multi.</p>   |
| <p>MUL-20-B</p>                                      | <p><i>Immigrant Women in Canada - A Right to Recognition Part I - Report of the Proceedings of the Conference, March 20-22/81</i><br/>Report of the proceedings of the conference held in Toronto March 20/22-1981 – List of participants – News releases and speeches.</p> |
| <p>MUL-21-B</p>                                      | <p><i>The Immigrant Women in Canada: A Right to Recognition, Part II – Recommendations from the Conference</i><br/>Recommendations from the conference.</p>   |



- MUL-24-B *Multicultural Performing Arts Groups in Canada: Statistical Highlights*  
This publication contains and highlights the results obtained from a national survey on multicultural performing music and dance groups that was requested by Multiculturalism Canada in 1982.
- MUL-25-B *Reaching Out: Police/Minority Initiatives in Canada*  
Self-explanatory.
- MUL-26-B *A Guide to Working with Vietnamese Refugees*  
Handbook to help those involved with Vietnamese refugees.
- MUL-27-B *Multiculturalism - Citizenship and Community Participation*  
Pamphlet describing the Citizenship and Community Participation Program, which helps first-generation Canadians gain the knowledge and skills necessary to participate in Canadian society.
- MUL-28-B *A Guide to Working with Cambodian Refugees*  
Handbook to help those involved with Cambodian refugees.
- MUL-29-B *A Guide to Working with Laotian Refugees*  
Handbook to help those involved with Laotian refugees.
- MUL-32-B *Making it Multicultural*  
Folder describing games originating in different countries which can be played during Canada's Fitweek, thereby giving the latter a multicultural flavour.
- MUL-33-B *Multiculturalism Film & Video Catalogue – 1984 Supplement*  
A catalogue of films and videos related to multicultural issues and themes. Titles listed included those for rent and/or sale in Canada nationally, through a diversity of distributors. This catalogue is a supplement to an earlier edition (1982).
- MUL-38-B *Access to Education in a Multicultural Society*  
Manual designed to give community groups a better understanding of the school system.
- MUL-41-B *Announcing the Series Canada's Ethnic Groups* (pamphlet)  
Series sold at the Canadian Historical Association.

MUL-53-E	<p><i>Race Relations &amp; the Law</i></p> <p>Symposium on Race Relations and the Law held in Vancouver, B.C. April 22-24, 1982.</p>
MUL-60-B	<p><i>The Second Decade of Multiculturalism: Opportunities for the Future – 4th Conference, Oct. 1981</i></p> <p>Report of the fourth Canadian conference on Multiculturalism Canada, Ottawa, Oct. 24-25, 1981.</p>
MUL-64-B	<p><i>Visible Minorities in Government Communications: A Matter of Balance</i></p> <p>This booklet aims to assist public servants in knowing, understanding and applying the guidelines to ensure that the multiracial and multicultural composition of Canada is fully reflected in all communications, both internal and external.</p>
MUL-66-B	<p><i>Together We're Better – Let's Eliminate Racial Discrimination in Canada</i></p> <p>(poster) 51cm x 70 cm</p>
MUL-70-B	<p><i>Multiculturalism ... Being Canadian</i></p> <p>A snapshot look at the evolution, policies, principles and future directions of Multiculturalism in Canada at the time of tabling of the world's first national multiculturalism act.</p>
MUL-74-B	<p><i>Together, We're Better! Let's Eliminate Racial Discrimination in Canada</i></p> <p>Brochure published on the occasion of the International Day for the Elimination of Racial Discrimination, March 21, 1989. Exposes certain myths concerning racial discrimination in Canada.</p>
MUL-76-B	<p><i>21 Things To Do – Let's Eliminate Racial Discrimination in Canada</i></p> <p>List of activities designed to highlight the International Day for the Elimination of Racial Discrimination.</p>
MUL-78-B	<p><i>Let's Eliminate Racial Discrimination in Canada – Resource Guide</i></p> <p>List of reference documents (publications, films, videos) useful in race relations education and training.</p>

- MUL-80-B      *Eliminating Racial Discrimination in Canada*  
Illustrated brochure describing the state and nature of racial discrimination in Canada.
- MUL-81-B      *Multiculturalism Multimedia Catalogue – 1984 Supplement*  
A catalogue of multimedia resources related to multicultural issues and themes. The catalogue lists: sound filmstrips, captioned filmstrips, teacher's guides, slide sets, photographs, audio-cassettes, maps, booklets, tape manuscripts, wall charts, slide tapes, posters and records.
- MUL-84-B      *Ethnic Archives Workshop Report*  
Workshop held in Toronto December 9-11, 1983 to conduct a general investigation into the state of ethnic archives in Canada.
- MUL-100-      Dutch – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm
- MUL-100-      Hungarian – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm
- MUL-100-      Ukrainian – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm
- MUL-100-      Portuguese – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm
- MUL-100-      Spanish – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm
- MUL-100-      Greek – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm
- MUL-100-      Chinese – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm
- MUL-100-      Italian – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm

- MUL-100-     German – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm
- MUL-100-     Polish – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm
- MUL-100-42   Cree (coastal) – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm
- MUL-100-43   Cree (oji) – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm
- MUL-100-44   Cree (ojibway) – *Charter of Rights & Freedoms*  
(poster) 45 cm x 60 cm
- MUL-101-B     *Atlas of Residential Concentration for the Census  
Metropolitan Area of Toronto*  
Atlas of residential concentration of ethnic and visible minority  
groups based on the 1981 Census of Canada (Toronto).
- MUL-102-B     *Atlas of Residential Concentration for the Census  
Metropolitan Area of Montreal*  
Atlas of residential concentration of ethnic and visible minority  
groups based on the 1981 Census of Canada (Montreal).
- MUL-103-B     *Atlas of Residential Concentration for the Census  
Metropolitan Area of Vancouver*  
Atlas of residential concentration of ethnic and visible minority  
groups based on the 1981 Census of Canada (Vancouver).
- MUL-115-B     *Publications Supported by Multiculturalism Canada –  
1985-1987 Supplement*  
Self-explanatory.
- MUL-116-B     *Cross-Cultural Awareness Education and Training for  
Professionals*  
Education and training manual in cross-cultural relations  
resulting from a workshop by Multiculturalism Canada held in  
Toronto in June 1983.

MUL-120-B	<p><b><i>Programme of Action for the Second Decade to Combat Racism and Racial Discrimination</i></b></p> <p>Second decade proclaimed by the General Assembly of the United Nations beginning December 10, 1983.</p>
MUL-129-B	<p><b><i>Proclamation of the Second Decade for Action to Combat Racism &amp; Racial Discrimination</i></b></p> <p>(poster) 45 cm x 60 cm suitable for framing.</p>
MUL-134-E	<p><b><i>Socio-Economic Profiles of Selected Ethnic/Visible Minority Groups – 1981 Census</i></b></p> <p>Selected data (birthplace, age, language, occupation, income, education, etc.) from 1981 census presented for 17 ethnocultural groups.</p>
MUL-140-B	<p><b><i>Canadian Ethnic Studies Program</i></b></p> <p>Brief description of the history, purpose and application requirements for the department multiculturalism program which provides funding to create ethnic chairs of study of Canadian universities.</p>
MUL-145-E	<p><b><i>Heritage Languages in Canada: Research Perspectives</i></b></p> <p>Report and recommendations of the Heritage Language Research Conference, which took place in Ottawa, May 4-6, 1984.</p>
MUL-150-E	<p><b><i>Ethnic Publications in Canada</i></b></p> <p>Listings of ethnic newspapers, periodicals, magazines, bulletins and newsletters.</p>
MUL-157-B	<p><b><i>The Multiculturalism Policy of Canada</i></b></p> <p>(certificate) 28 cm x 45 cm suitable for framing.</p>



# State Ceremonial

STP-4-B	<i>General Rules for Flying and Displaying the Canadian Flag and Other Flags in Canada</i> Booklet outlining the rules of flag etiquette observed by the Government of Canada on federal property. Similar etiquette suggested for public.
STP-5-B	<i>Let's sing O Canada</i> Single sheet with words of O Canada.
STP-6-B	<i>Proclamation of the National Anthem of Canada</i> Program pamphlet of the Proclamation.
STP-8-B (Limit of 2)	<i>Arms of Canada</i> (poster) 30 cm x 38 cm Canada's coat of arms suitable for framing.
STP-11-B	<i>The Canadian Constitution Proclamation</i> (poster) 45 cm x 60 cm Proclamation of the Constitution suitable for framing.
STP-12-B	<i>Proclamation of the Constitution Act, 1982 by Her Majesty the Queen, April 17, 1982 (ceremony program)</i> Souvenir program of the Proclamation of the Constitution Act 1982.
STP-13-B	<i>The Canadian Constitution Proclamation</i> (poster) 30 cm x 38 cm Proclamation of the Constitution suitable for framing.
STP-39-B FOLDED	<i>Jacques Cartier</i> Folder describing Cartier's voyages.
STP-39-B UNFOLDED	<i>Jacques Cartier</i> (poster) 43 cm x 56 cm

# Free Publications Order Form

Name \_\_\_\_\_

Organization \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

(Street)

(City)

(Province)

(Postal Code)

(Country)

Telephone (    ) \_\_\_\_\_

Stock No.	Title	Quantity

Send order form to :                      **Publications Unit**  
    **Communications Branch**  
    **Secretary of State of Canada**  
    **Ottawa, Ontario**  
    **K1A 0M5**

Please allow four to six weeks for delivery.  
Note : Quantities of some material may be limited.



## **Sold Publications**





# Translation Bureau

S52-1

## *Terminology Update* (periodical)

Information bulletin on the progress of research in the field of terminology, linguistics and translation.

Distributed widely in Canada and abroad, Terminology Update reflects the spirit in which the Department of the Secretary of State of Canada carries out its policies on promotion of the official languages.

Subscription rates – 1 year (6 issues) – Canada: \$10.85; other countries: \$13 – Per issue, Canada: \$2; other countries: \$2.40.

## Terminology Bulletins

Bilingual vocabularies and glossaries resulting from terminological research and consultation of subject-field specialists or from systematic standardization work. These vocabularies include terms with synonyms and, where required, definitions.

S52-2/  
138F

### *138 – Astronautics (1973)*

203 pages (Canada: \$3; other countries: \$ 3.60)

S52-2/  
144-1986

### *144 – Titles of Federal Acts*

122 pages (Canada: \$7.50; other countries: \$9)

S52-2/  
148F

### *148 – Stratigraphical, Geomorphological and Orogenic Divisions of Canada (1978)*

50 pages (Canada: \$1; other countries: \$1.20)

S52-2/  
153

### *153-Collection of Definitions in Federal Statutes (1989)*

981 pages (Canada: \$48.95; other countries: \$58.75)

S52-2/  
158F

### *158 – Boats and Fishing Gear (1977)*

521 pages (Canada: \$8.75; other countries: \$10.50)

S52-2/  
159F

### *159 – Door Locks and Fastenings (1977)*

64 pages (Canada: \$2; other countries: \$2.40)

S52-2/ 161-1978F	<b>161 – <i>Ichthyology</i></b> 351 pages (Canada: \$5.50; (other countries: \$6.60)
S52-2/ 162-1978F	<b>162 – <i>Archaeology</i></b> 2 volumes – 808 pages (Canada: \$10; other countries: \$12)
S52-2/ 164-1980	<b>164 – <i>English-French Contextual Dictionary of Industrial Dust Control</i></b> 125 pages (Canada: \$4.50; other countries: \$5.40)
S52-2/ 168-1981	<b>168 – <i>Municipal Administration</i></b> 266 pages (Canada: \$10; other countries: \$12)
S52-2/ 169-1981	<b>169 – <i>Urban Transportation</i></b> 306 pages (Canada: \$10; other countries: \$12)
S52-2/ 170-1981	<b>170 – <i>Health and Social Services</i></b> 264 pages (Canada: \$10; other countries: \$12)
S52-2/ 171-1981	<b>171 – <i>Parks and Recreation</i></b> 228 pages (Canada: \$10; other countries: \$12)
S52-2/ 172-1981	<b>172 – <i>Housing and Urban Land</i></b> 420 pages (Canada: \$10; other countries: \$12)
S52-2/ 174-1987	<b>174 – <i>Budgetary, Accounting and Financial Vocabulary</i></b> 433 pages (Canada: \$12.95; other countries: \$15.50)
S52-2/ 175	<b>175 – <i>Vocabulary of Acid Precipitation and Air Pollution (1988)</i></b> 247 pages (Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)
S52-2/ 176-1987	<b>176 – <i>Glossary of Generic Terms in Canada's Geographical Names</i></b> 311 pages (Canada: \$12.95; other countries: \$15.50)
S52-2/ 177	<b>177 – <i>Taxation Glossary (1988)</i></b> 304 pages (Canada: \$12.95; other countries: \$15.50)
S52-2/ 178	<b>178 – <i>Glossary on Dams (1988)</i></b> 83 pages (Canada: \$8; other countries: \$9.60)

S52-2/ 179	<b>179 – <i>Winter Sports Glossary (1988)</i></b> 340 pages (Canada: \$18.95; other countries: \$22.75)
S52-2/ 180	<b>180 – <i>Plant Biotechnology Vocabulary (1988)</i></b> 77 pages (Canada: \$8.95; other countries: \$10.75)
S52-2/ 181	<b>181 – <i>Emergency Preparedness Glossary (1988)</i></b> 129 pages (Canada: \$8.95; other countries: \$10.75)
S52-2/ 182	<b>182 – <i>Elections Glossary (1988)</i></b> 141 pages (Canada: \$11.95; other countries: \$14.35)
S52-2/ 183	<b>183 – <i>Vocabulary of the Transportation of Dangerous Goods (1988)</i></b> 481 pages (Canada: \$13.95; other countries: \$16.75)
S52-2/ 184	<b>184 – <i>Artificial Intelligence Vocabulary (1988)</i></b> 2 volumes – 1217 pages (Canada: \$33.95; other countries: \$40.75)
S52-2/ 185	<b>185 – <i>Banking Vocabulary (1988)</i></b> 363 pages (Canada: \$11.95; other countries: \$14.35)
S52-2/ 186	<b>186 – <i>Glossary of Helicopters (1989)</i></b> 221 pages (Canada: \$15.25; other countries: \$18.30)
S52-2/ 187	<b>187 – <i>Glossary of Micrographics (1989)</i></b> 111 pages (Canada: \$15.25; other countries: \$10.80)
S52-2/ 188	<b>188 – <i>Glossary of Museology (1989)</i></b> 263 pages (Canada: \$10.95; other countries: \$13.15)
S52-2/ 189	<b>189 – <i>The Language of Parliament: A Glossary (1989)</i></b> 135 pages (Canada: \$10.95; other countries: \$13.15)
S52-2/ 190	<b>190 – <i>Stock Market and Investment Vocabulary (1989)</i></b> 269 pages (Canada: \$16.95; other countries: \$20.35)
S52-2/ 191	<b>191 – <i>Space War Glossary (1989)</i></b> 119 pages (Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)
S52-2/ 192	<b>192 – <i>Legal Glossary of Federal Statutes (1989)</i></b> 449 pages (Canada: \$24.95; other countries: \$29.95)

S52-2/  
501-1983

*501 – Copper and its Alloys*

148 pages (Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)

## Glossary Series

Publications in the Glossary Series contain the basic terminology of a specific subject field. The booklet format facilitates consultation of the glossaries, which are intended for a wide variety of users (organizations, associations, institutions, groups, schools, public servants, general public).

S52-3/  
10-1985

*Accounting*

\$2.50

S52-3/  
23-1988

*Acid Rain*

\$3.95

S52-3/  
22-1987

*Citizenship*

\$2.50

S52-3/  
7-1983

*Classification and Pay*

\$2.50

S52-3/  
18-1985

*Common Phrases on Forms*

\$2.50

S52-3/  
28-1989

*Desktop Publishing*

64 pages (Canada: \$5.95; other countries: \$7.15)

S52-3/  
25-1988

*Diplomacy*

\$3.50

S52-3/  
8-1986

*Economics*

\$2.50

S52-3/  
1-1985

*Electronic Data Processing*

\$3.75

S52-3/  
9-1985

*Finance*

\$2.50



S52-3/ 26-1988	<i>Financial Management</i> \$5.95
S52-3/ 21-1987	<i>Graphic Arts</i> \$3.25
S52-3/ 30-1989	<i>Human Rights</i> 68 pages (Canada: \$3.00; other countries: \$3.60)
S52-3/ 13-1984	<i>Labour Relations</i> \$2.50
S52-3/ 2-1985	<i>Management</i> \$2.50
S52-3/ 15-1984	<i>Management Planning</i> \$2.50
S52-3/ 20-1985	<i>Meetings</i> \$3.75
S52-3/ 24-1988	<i>Office Automation</i> \$3.95
S52-3/ 17-1985	<i>Office Supplies</i> \$2.50
S52-3/ 29-1989	<i>Packaging</i> 56 pages (Canada: \$6.95; other countries: \$8.35)
S52-3/ 3-1988	<i>Parliamentary Procedure</i> \$3.50
S52-3/ 14-1984	<i>Pensions</i> \$3.00
S52-3/ 11-1983	<i>Postsecondary Education</i> \$3.00
S52-3/ 12-1983	<i>Record Management</i> \$2.50

S52-3/  
27-1988

*Reprography*  
\$3.50

S52-3/  
5-1983

*Social Services*  
\$2.50

S52-3/  
4-1982

*Staffing*  
\$2.50

S52-3/  
19-1985

*Work Systems*  
\$2.50

## Language and Translation

S53-17-  
1987F

*Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs*

230 pages (Canada: \$8.25; other countries: \$9.90)

The Aide-mémoire contains a wealth of useful advice that all translators and editors can use for self-development purposes. It enables those who have not had an opportunity to take part in individualized refresher sessions to nevertheless benefit from the advice of experienced trainers. The practical tips contained in this work, as well as references to corresponding exercises, are grouped according to type of error and difficulty. Their purpose is to help identify specific translation traps or problems of usage and to show how these can be overcome. Available in French only.

S53-8-  
1983F

*Guide du rédacteur de l'administration fédérale*

218 pages (Canada: \$14.95; other countries: \$17.95)

This publication was produced to assist those who are required to write, edit or proofread in French. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.

S53-14-  
1985F

*Guide du réviseur*

124 pages (Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)  
Published in 1985 mainly for the use of revisers in the Translation Bureau, the Guide outlines the reviser's role in terms of his or her main responsibilities — revision, translator training and management. The Guide also contains thirteen appendixes which include case studies, examples of different levels of revision, and lists of useful publications. Available in French only.

S2-158-  
1985E

*The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing*

256 pages (Canada: \$14.95; other countries: \$17.95)  
This publication provides guidance for those who are required to write, edit or proofread in English. This publication attempts to establish standards for administrative writing such as for the use of abbreviations, capitalization, punctuation and the designation of geographical names in Canada.

S53-13-  
1987F

*Vade-mecum linguistique*

183 pages (Canada: \$9.95; other countries: \$11.95)  
This French-language publication sets forth the principles of good writing, points to common errors of French syntax and suggests ways of overcoming them. It is divided into three parts and contains a detailed index for convenient reference. Also included are the titles of works considered particularly useful.

**Other Publications**

S53-18/  
1988

*Selective Bibliography: Terminology and Related Fields*

87 pages (Canada: \$8; other countries: \$9.60)  
Selective listing of articles and publications covering a wide range of subjects such as semantics, morphology, systematics and languages for specific purposes. Because of its selective approach, this publication represents another contribution to the collection of many, often detailed bibliographies which reflect developments in a relatively new field.

## **Joint Publications**

The following publications were produced by the Department of the Secretary of State of Canada in co-operation with other departments and associations. They may be purchased at the specified address indicated for each publication.

### **Bilingual Common Law Vocabularies**

#### **Standardized French Terminology**

These three publications, the first of a series of vocabularies, are the result of the joint efforts of the Canadian Bar Association, the Secretary of State, the federal Department of Justice, the Ministries of the Attorneys General of Manitoba, New Brunswick and Ontario and other organizations involved in the activities of the National Program for the Integration of the two Official Languages in the Administration of Justice.

#### ***Law of Evidence (1984)***

294 pages. Price: \$10. Binder: \$7. Mailing: \$2.50

#### ***Law of Succession (1984)***

389 pages. Price: \$11. Binder: to be inserted in with *Law of Evidence*. Mailing: \$2.50

#### ***Property Law (Part 1 & 2) (1986-1987)***

Part 1 – 405 pages. Price: \$13. Binder: \$7. Mailing: \$2.50.

Part 2 – 454 pages. Price: \$13. Binder: \$7. Mailing: \$2.50.

Canadian Bar Association  
50 O'Connor Street  
Suite 902  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1P 6L2

P32-3/  
12G-1984

***Information Technology Vocabulary***

396 pages (Canada : \$40; other countries: \$48) (Available through the Canadian Government Publishing Centre)

Information technology encompasses areas of specialization which have become increasingly diversified. This vocabulary covers informatics, office automation, telematics, telecommunications and other related fields. It reflects Canadian government usage.

Many of the definitions given have been standardized at the national (Canadian Standards Association) or international (International Standardization Organization) level.

T52-57/  
1984

***Flight Operations Lexicon (1984)***

649 pages (Canada: \$45; other countries: \$45) (Cheque payable to Air Canada)

The first edition of the Aeronautical Terminology Standardization Committee's Flight Operations Lexicon was published in 1980. Representatives of Air Canada, the International Civil Aviation Organization, and the departments of Transport, National Defence and Secretary of State contributed to this joint publication venture. More than 10,000 terms were officially approved in both English and French.

Technical Linguistic Services  
Flight Operations  
Air Canada Base 75  
P.O. 9000  
Dorval, Québec  
Canada  
H4Y 1C2

Sold publications are available from the Canadian Government Publishing Centre at the address given below (unless otherwise indicated). Please indicate the catalogue number of the publication you wish to receive and include a cheque or money order payable to the Receiver General for Canada with your order.



# Multiculturalism

- |                   |  |
|-------------------|--|
| CI44-1-<br>1976   | <i>A Future to Inherit: Portuguese Communities in Canada</i><br>\$5.95                   |
| CI44-2-<br>1976   | <i>A Member of a Distinguished Family: The Polish Group in Canada</i><br>\$5.95          |
| CI44-3-<br>1976   | <i>The Scottish Tradition in Canada</i><br>\$5.95  |
| CI44-4-<br>1980E  | <i>The Canadian Odyssey: The Greek Experience in Canada</i><br>\$7.95                    |
| CI44-5-<br>1980E  | <i>An Olive Branch on the Family Tree: The Arabs in Canada</i><br>\$12.95                |
| CI44-6-<br>1980E  | <i>From Fjord to Frontier: A History of the Norwegians in Canada</i><br>\$7.95           |
| CI44-7-<br>1982E  | <i>For a Better Life: A History of the Croatians in Canada</i><br>\$9.95                 |
| CI44-8-<br>1982E  | <i>Struggle and Hope: The Hungarian-Canadian Experience</i><br>\$9.95                    |
| CI44-9-<br>1982E  | <i>A Heritage in Transition: Essays on the History of Ukrainians in Canada</i><br>\$9.95 |
| CI44-10-<br>1982E | <i>From China to Canada: A History of Chinese Communities in Canada</i><br>\$12.95       |
| CI44-11-<br>1985E | <i>Continuous Journey: A Social History of South Asians in Canada</i><br>\$12.95         |

CI44-12- 1985E	<i>The Political Refugees: A History of the Estonians in Canada</i> \$12.95
CI44-13- 1988E	<i>A Bittersweet Land: The Dutch Experience in Canada, 1890-1980</i> \$12.95
CI44-14- 1988E	<i>"Coming Canadians": An Introduction to a History of Canada's Peoples</i> \$12.95
CI48-1- 1981E	<i>After the War</i> \$19.95
CI95-7- 1979 (Out of Print)	<i>Canadian Family Tree</i> \$14.95
S42-7- 1976	<i>Non-Official Languages: A Study in Canadian Multiculturalism</i> \$4.95
S96-3- 1977	<i>Multiculturalism &amp; Ethnic Attitudes in Canada</i> \$7.50
S96-1- 1976	<i>The Last Best West</i> \$7.95

# State Ceremonial

S2-81- 1980	<i>Encore: Recycling Public Buildings for the Arts</i> \$14.95
S2-117- 1983-1	<i>Constitution 1982</i> (Paper Cover) \$19.95
S2-117- 1983-2	<i>Constitution 1982</i> (Cloth Bound) \$29.95
S2-174- 1987-E	<i>Canadian Symbols Kit</i> \$9.95
S2-1866	<i>National Flag of Canada</i> \$0.25
S2-21- 1981E	<i>Arms, Flags and Emblems of Canada</i> \$5.95
S2-48- 1975	<i>To See Ourselves: Five Views on Canadian Women</i> \$7.50
S2-57- 1977	<i>Publishing Industry in Canada</i> \$10

# Where to Buy Government Publications?

Sold publications are available from the Canadian Government Publishing Centre at the address given below (unless otherwise indicated). Please indicate the catalogue number of the publication you wish to receive and include a cheque or money order (in Canadian currency) payable to the Receiver General for Canada with your order.

## Shipping and Handling Fee

Order Value	Fee
\$00.01 to \$25.00	\$1.90
\$25.01 to \$75.00	\$2.75
\$75.01 to \$200.00	\$5.30
Over \$200.00	4 % of total order value

## Mailing Address

Canadian Government Publishing Centre  
Supply and Services Canada  
Ottawa, Ontario  
Canada  
K1A 0S9

## Sales Counter

45 Sacré-Coeur Blvd.  
Room 2736  
Hull, Québec

Tel. : (819) 997-2560

These publications are also available through bookstores associated with the Canadian Government Publishing Centre or through your local bookseller.





# Sold Publications

## Order Form

Name \_\_\_\_\_

Organization \_\_\_\_\_

Address \_\_\_\_\_

(Street) \_\_\_\_\_

(City) \_\_\_\_\_ (Province) \_\_\_\_\_

(Postal Code) \_\_\_\_\_ (Country) \_\_\_\_\_

Catalogue No.	Qty	Price	Total
Shipping and handling fee extra →			
Total			\$

Prices are subject to change without notice. All sales are final.

☐ Cheque/Money Order (payable to the Receiver General for Canada) enclosed.  
(Please do not send cash.)

<input type="checkbox"/> CGPC Account No.																			
<input type="checkbox"/> Visa																			
<input type="checkbox"/> MasterCard																			
Expiry Date																			
Bank																			

Signature \_\_\_\_\_

Send order form to : Canadian Government Publishing Centre  
Ottawa, Canada  
K1A 0S9

Télex: 053-4296  
Telephone: (819) 997-2560

Also available through commercial bookstores associated with CGPC or through your local bookseller.











## Bon de commande

N de catalogue	Qté	Prix	Total
Frais de manutention et d'expédition			←
Total			\$

Les prix sont sujets à changement sans préavis. Toutes les ventes sont finales

Chèque/Mandat (payable à l'ordre du Receveur général du Canada) ci-inclus.  
(Ne pas envoyer d'argent comptant, s.v.p.)

CEGC  
N de cVisaMasterCard[illegible]

Centre d'édition du gouvernement du Canada



# Comment se procurer les publications vendues?

Pour se procurer les publications qui précèdent, à moins d'indication contraire, il faut envoyer sa demande au Centre d'édition du gouvernement du Canada à l'adresse ci-dessous. Prière d'indiquer le titre et le numéro de catalogue de l'ouvrage désiré et d'inclure un chèque, ou un mandat postal, en devises canadiennes, établi à l'ordre du Receveur général du Canada.

## Frais d'expédition et de manutention

Valeur de la commande		Frais	
00,01 \$ à 25 \$	25,01 \$ à 75 \$	1,90 \$	2,75 \$
75,01 \$ à 200 \$	Plus de 200 \$	5,30 \$	4 % de la valeur de la commande

## Adresse postale

Centre d'édition du gouvernement du Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
Ottawa (Ontario)  
Canada  
K1A 0S9

## Comptoir des ventes

Pièce 2736  
45, boul. Sacré-Cœur  
Hull (Québec)  
Tél. : (819) 997-2560

À noter que ces publications sont aussi disponibles chez les librairies associées au Centre d'édition, ou encore dans une librairie locale.

# Cérémonial d'État

S2-81-	1981F	Encore : Réaménagement de bâtiments publics pour les arts	14,95 \$
S2-117-	1983-1	Constitution 1982 (couverture ordinaire)	19,95 \$
S2-117-	1983-2	Constitution 1982 (couverture de toile)	29,95 \$
S2-174-	1987-F	Trousse des symboles canadiens	9,95 \$
S2-1866		Drapeau national du Canada (dépliant)	0,25 \$
S2-21-	1981F	Armoiries, drapeaux et emblèmes du Canada	5,95 \$
S2-48-	1975F	Regard sur nous-mêmes : cinq portraits de femmes canadiennes	7,50 \$
S2-57-	1977F	Étude sur l'édition au Canada	10 \$

CI96-7-1980F	Rameaux de la famille canadienne	19,95 \$
S42-7-1976--F	Les langues non-officielles : étude sur le multiculturelisme au Canada	4,75 \$
S96-3-1977-F	Attitudes à l'égard du multiculturelisme et des groupes ethniques au Canada	7,50 \$



# Le multiculturalisme

CI44-1-	1976F	L'héritage du futur : Les communautés portugaises au Canada	5,95 \$
CI44-2-	1980F	Un membre d'une famille distinguée : Les communautés polonaises du Canada	5,95 \$
CI44-3-	1980F	La tradition écossaise au Canada	5,95 \$
CI44-4-	1981F	L'odyssée canadienne : histoire des Grecs du Canada	7,95 \$
CI44-5-	1981F	La présence arabe au Canada	7,95 \$
CI44-6-	1981F	À la conquête du nouveau monde : histoire des Norvégiens du Canada	7,95 \$
CI44-7-	1982F	Pour une vie meilleure : une histoire des Croates au Canada	9,95 \$
CI44-8-	1982F	Lutte et espoir : l'expérience des Canadiens hongrois	9,95 \$
CI44-9-	1984F	Patrimoine en pleine mutation — Essais sur l'histoire des Canadiens ukrainiens	9,95 \$
CI44-10-	1984F	De la Chine au Canada – Histoire des communautés chinoises au Canada	9,95 \$
CI48-1-	1982F	Après la guerre	14,95 \$

396 pages (Canada : 40 \$; étranger : 48 \$) (En vente au Centre

d'édition du gouvernement du Canada)

La technologie du traitement de l'information englobe un champ d'activité de plus en plus diversifié. Ce vocabulaire regroupe, en plus de l'informatique, la bureautique, la télématique, les télécommunications et d'autres disciplines connexes. Il reflète l'usage de ces termes au gouvernement canadien.

Un grand nombre de ses définitions ont été normalisées au niveau national (Association canadienne de normalisation) ou international (Organisation internationale de normalisation).

T52-57/

1984

*Lexique des opérations aériennes*

649 pages (Canada : 45 \$; étranger : 45 \$) (Chèque libellé à l'ordre d'Air Canada)

La première édition du Lexique des opérations aériennes du Comité d'uniformisation de la terminologie aéronautique a vu le jour en 1980. Il s'agit d'une oeuvre de collaboration à laquelle ont participé Air Canada, l'Organisation de l'aviation civile internationale, le ministère des Transports, le ministère de la Défense nationale et le Secréariat d'Etat du Canada. Plus de 10 000 termes ont fait l'objet d'une uniformisation aussi bien en français qu'en anglais.

Services linguistiques techniques  
Opérations aériennes  
Base Air Canada 75  
C.P. 9000  
Dorval (Québec)  
Canada  
H4Y 1C2

## Vocabulaires bilingues de la Common Law

Terminologie française normalisée

Ces trois premiers ouvrages d'une série de vocabulaires bilingues sont le fruit de la collaboration entre l'Association du Barreau canadien, le Secrétariat d'Etat, le ministère fédéral de la Justice, les ministères des Procureurs généraux du Manitoba, du Nouveau-Brunswick et de l'Ontario et d'autres organismes participant aux travaux du Programme national de l'administration de la justice dans les deux langues officielles.

### ***Droit de la preuve (1984)***

294 pages. Prix : 10 \$. Classeur : 7 \$.  
Frais d'expédition : 2,50 \$.

### ***Droit successoral (1984)***

389 pages. Prix : 11 \$. Classeur : peut être inséré avec le *Droit de la preuve*. Frais d'expédition : 2,50 \$.

### ***Droit des biens (Volumes 1 et 2) (1986-1987)***

Volume 1 – 405 pages. Prix : 13 \$. Classeur : 7 \$.  
Frais d'expédition : 2,50 \$.  
Volume 2 – 454 pages. Prix : 13 \$. Classeur : 7 \$.  
Frais d'expédition : 2,50 \$.

Association du Barreau canadien  
50, rue O'Connor, Bureau 902  
Ottawa (Ontario) Canada  
K1P 6L2

S2-158-  
1985E

*The Canadian Style: A Guide to Writing and Editing*  
256 pages (Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$)  
Cette publication s'adresse aux rédacteurs canadiens travaillant en anglais et propose des normes de rédaction administrative. La nature du signe décimal, l'écriture des toponymes canadiens, l'emploi de l'abréviation, de la majuscule et des signes de ponctuation constituent quelques-uns des sujets traités.

S53-13-  
1987F

*Vade-mecum linguistique*  
183 pages (Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)  
Petit ouvrage de langue française, présenté en trois parties et pourvu d'un index détaillé qui en rend la consultation facile et rapide. Y sont exposés les conditions d'une bonne rédaction et certains problèmes de syntaxe courants, accompagnés des solutions proposées; y figurent également quelques titres d'ouvrages jugés particulièrement utiles.

S53-18/  
1988

*Bibliographie sélective : terminologie et disciplines connexes*

87 pages (Canada : 8 \$; étranger : 9,60 \$)  
Répertoire sélectif d'articles et d'ouvrages traitant d'une diversité de sujets comme la sémantique, la morphologie, la systématique et les langues de spécialité. Cet ouvrage vient compléter par son approche sélective la liste des bibliographies, souvent exhaustives, qui reflètent l'évolution d'un domaine relativement jeune.

**En collaboration**

Les publications suivantes ont été publiées par le Secrétariat d'État du Canada en collaboration avec divers ministères et associations. Vous pouvez vous procurer ces publications aux adresses indiquées ci-dessous.

## Langue et traduction

S52-3/	Reprographie	3,75 \$
S52-3/	Réunions	3,75 \$
S52-3/	Services sociaux	2,50 \$
S53-17-	Aide-mémoire d'autoperfectionnement à l'intention des traducteurs et des rédacteurs	230 pages (Canada : 8,25 \$; étranger : 9,90 \$)
S53-8-	Guide du rédacteur de l'administration fédérale	218 pages (Canada : 14,95 \$; étranger : 17,95 \$)
S53-14-	Guide du réviseur	124 pages (Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)

Véritable mine de conseils et de recommandations à laquelle traducteurs et rédacteurs peuvent avoir recours, l'Aide-mémoire « universalise » la formation : il donne à ceux qui n'auraient pas la chance de se « ressourcer » en participant à des activités de formation la possibilité de profiter eux aussi des conseils de formateurs expérimentés. Les conseils que l'ouvrage renferme et les nombreux exercices auxquels il renvoie sont répartis par catégorie de faute ou de difficulté et sont destinés à aider à repérer certains pièges de la traduction et de la rédaction et à surmonter les difficultés que peuvent présenter l'une et l'autre.

Publié en 1985, essentiellement à l'intention des réviseurs du Bureau des traductions, le Guide précise le rôle du réviseur en fonction de ses principales responsabilités : révision, formation des traducteurs et gestion. L'ouvrage est complet par quatorze annexes constituées notamment d'études de cas, d'exemples de sur-révision, de sous-révision et de bonne révision, ainsi que de listes d'ouvrages ou de périodiques susceptibles d'aider le réviseur à mieux s'acquitter de ses fonctions.



S52-3/	9-1985	2,50 \$	Finance
S52-3/	17-1985	2,50 \$	Fournitures de bureau
S52-3/	2-1985	2,50 \$	Gestion
S52-3/	12-1983	2,50 \$	Gestion des documents
S52-3/	26-1988	5,95 \$	Gestion financière
S52-3/	21-1987	3,25 \$	Industries graphiques
S52-3/	1-1985	3,75 \$	Informatique
S52-3/	14-1984	3,00 \$	Pensions
S52-3/	15-1984	2,50 \$	Planification de gestion
S52-3/	23-1988	3,95 \$	Pluies acides
S52-3/	3-1988	3,50 \$	Procédures parlementaires
S52-3/	19-1985	2,50 \$	Régimes de travail
S52-3/	13-1984	2,50 \$	Relations du travail

## Série Lexiques

Le petit lexique est une brève nomenclature bilingue des termes les plus courants et les plus usuels sur un sujet très précis, présentée sous forme de plaquette facile à consulter et destinée à un très grand nombre de personnes (organismes, associations, institutions, mouvements, écoles, fonctionnaires, population en général).

S52-3/	24-1988	Bureautique	3,95 \$
S52-3/	22-1987	Citoyenneté	2,50 \$
S52-3/	7-1983	Classification et rémunération	2,50 \$
S52-3/	10-1985	Comptabilité	2,50 \$
S52-3/	25-1988	Diplomatie	3,50 \$
S52-3/	4-1982	Dotation en personnel	2,50 \$
S52-3/	30-1989	Droits de la personne	68 pages (Canada: 3,00 \$; étranger: 3,60 \$)
S52-3/	8-1986	Economie	2,50 \$
S52-3/	28-1989	Éditique	64 pages (Canada: 5,95 \$; étranger: 7,15 \$)
S52-3/	29-1989	Emballage	56 pages (Canada: 6,95 \$; étranger: 8,35 \$)
S52-3/	11-1983	Enseignement postsecondaire	3,00 \$
S52-3/	18-1985	Expressions usuelles des formulaires	2,50 \$

S52-2/	180	180 pages (Canada : 8,95 \$; étranger : 10,75 \$)	180 – <i>Vocabulaire de la biotechnologie végétale</i> (1988)
S52-2/	181	129 pages (Canada : 8,95 \$; étranger : 10,75 \$)	181 – <i>Lexique de la protection civile</i> (1988)
S52-2/	182	141 pages (Canada : 11,95 \$; étranger : 14,35 \$)	182 – <i>Lexique des élections</i> (1988)
S52-2/	183	481 pages (Canada : 13,95 \$; étranger : 16,75 \$)	183 – <i>Vocabulaire du transport des marchandises dangereuses</i> (1988)
S52-1/	184	2 volumes – 1217 pages (Canada : 33,95 \$; étranger : 40,75 \$)	184 – <i>Vocabulaire de l'intelligence artificielle</i> (1988)
S92-2/	185	363 pages (Canada : 11,95 \$; étranger : 14,35 \$)	185 – <i>Vocabulaire bancaire</i> (1988)
S52-2/	186	221 pages (Canada : 15,25 \$; étranger : 18,30 \$)	186 – <i>Lexique des hélicoptères</i> (1989)
S52-2/	187	111 pages (Canada : 9,00 \$; étranger : 10,80 \$)	187 – <i>Lexique de la micrographie</i> (1989)
S52-2/	188	263 pages (Canada : 10,95 \$; étranger : 13,15 \$)	188 – <i>Lexique de muséologie</i> (1989)
S52-2/	189	135 pages (Canada : 10,95 \$; étranger : 13,15 \$)	189 – <i>Lexique du langage parlementaire</i> (1989)
S52-2/	190	269 pages (Canada : 16,95 \$; étranger : 20,35 \$) (1989)	190 – <i>Vocabulaire de la bourse et du placement</i>
S52-2/	191	119 pages (Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)	191 – <i>Lexique de la guerre spatiale</i> (1989)
S52-2/	192	449 pages (Canada : 24,95 \$; étranger : 29,95 \$)	192 – <i>Lexique juridique des lois fédérales</i> (1989)
S52-2/	501-1983	148 pages (Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)	501 – <i>Le cuivre et ses alliages</i>

S52-2/	161-1978F	161 – <i>Ichthyologie</i> 351 pages (Canada: 5,50 \$; étranger : 6,60 \$)
S52-2/	162-1978F	162 – <i>Archéologie</i> 2 fascicules – 808 pages (Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
S52-2/	164-1980	164 – <i>Dictionnaire contextuel anglais-français de dépoussiérage industriel</i> 125 pages (Canada : 4,50 \$; étranger : 5,40 \$)
S52-2/	168-1981	168 – <i>Administration municipale</i> 266 pages (Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
S52-2/	169-1981	169 – <i>Transports urbains</i> 306 pages (Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
S52-2/	170-1981	170 – <i>Services sociaux et services de santé</i> 264 pages (Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
S52-2/	171-1981	171 – <i>Loisirs et parcs</i> 228 pages (Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
S52-2/	172-1981	172 – <i>Logement et sol urbain</i> 420 pages (Canada : 10 \$; étranger : 12 \$)
S52-2/	174-1987	174 – <i>Vocabulaire budgétaire, comptable et financier</i> 433 pages (Canada : 12,95 \$; étranger : 15,50 \$)
S52-2/	175	175 – <i>Vocabulaire des précipitations acides et de la pollution atmosphérique (1988)</i> 247 pages (Canada : 9,95 \$; étranger : 11,95 \$)
(S52-2/	176-1987	176 – <i>Glossaire des génériques en usage dans les noms géographiques du Canada</i> 311 pages (Canada : 12,95 \$; étranger : 15,50 \$)
S52-2/	177	177 – <i>Lexique de la fiscalité (1988)</i> 304 pages (Canada : 12,95 \$; étranger : 15,50 \$)
S52-2/	178	178 – <i>Lexique des barrages (1988)</i> 83 pages (Canada : 8 \$; étranger : 9,60 \$)
S52-2/	179	179 – <i>Lexique des sports d'hiver (1988)</i> 340 pages (Canada : 18,95 \$; étranger : 22,75 \$)

# Bureau de la traduction

**S52-1**  
*L'Actualité terminologique* (périodique)  
Bulletin d'information sur l'avancement de la recherche en matière de terminologie, de linguistique et de traduction.  
Distribué aux quatre coins du monde, l'Actualité terminologique représente au Canada, et à l'étranger, l'esprit dans lequel le Secréariat d'État du Canada poursuit sa politique d'implantation et de perfectionnement dans le domaine des langues officielles.  
Abonnement – 1 an (6 numéros) – Canada : 10,85 \$; étranger : 13 \$. Le numéro – Canada : 2 \$; étranger : 2,40 \$.

## Bulletins de terminologie

Vocabulaires et lexiques bilingues ayant fait l'objet d'une recherche terminologique et d'une consultation avec des spécialistes du domaine, ou représentant le fruit de travaux méthodiques de normalisation; on y trouve des termes accompagnés de leurs synonymes et étayés, le cas échéant, de définitions.

S52-2/	138F	138 – <i>Astronautique</i> (1973) 203 pages (Canada : 3 \$; étranger : 3,60 \$)
S52-2/	144-1986	144 – <i>Titres de lois fédérales</i> 122 pages (Canada : 7,50 \$; étranger : 9 \$)
S52-2/	148F	148 – <i>Divisions stratigraphiques, géomorphologiques et orogéniques du Canada</i> (1978) 50 pages (Canada : 1 \$; étranger : 1,20 \$)
S52-2/	153	153- <i>Recueil des définitions des lois fédérales</i> (1989) 981 pages (Canada: 48,95 \$; étranger: 58,75 \$)
S52-2/	158F	158 – <i>Bateaux et engins de pêche</i> (1977) 521 pages (Canada : 8,75 \$; étranger : 10,50 \$)
S52-2/	159F	159 – <i>La serrurerie</i> (1977) 64 pages (Canada : 2 \$; étranger : 2,40 \$)





# Publications vendues



Bon de commande  
Publications gratuites

Nom

Organisation

Adresse

(Rue)

(Ville)

(Province)

(Code postal)

(Pays)

Téléphone ( )

N° d'article	Titre	Quantité

Envoyer au

Service des publications  
Direction générale des communications  
Secrétariat d'État du Canada  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0M5

Prévoir un délai de livraison de quatre à six semaines.

Nota : Il se peut que la quantité de certains titres soit limitée.



# Cérémonial d'État

STP-4-B *Conseils relatifs au déploiement du drapeau canadien et*

*d'autres drapeaux au Canada*  
Brochure décrivant les règles de déploiement du drapeau qui  
sont appliquées par le gouvernement du Canada sur ses propriétés.  
On recommande au public d'observer ces mêmes règles.

STP-5-B

*Chantons O Canada*  
Fiche avec les paroles de l'O Canada.

STP-6-B

*Proclamation de l'hymne national du Canada*  
Programme de la cérémonie de proclamation.

STP-8-B

*Les armoiries du Canada*  
Affiche à encadrer représentant les armoiries du Canada.  
(limite de 2)

STP-11-B

*La proclamation de la Constitution*  
Affiche à encadrer représentant la proclamation de la Constitution.  
45 cm x 60 cm

STP-12-B

*Proclamation de la Loi constitutionnelle de 1982 par sa  
majesté la Reine, le 17 avril 1982 (programme – cérémonie)*  
Programme souvenir de la proclamation de la Loi constitutionnelle  
de 1982.

STP-13-B

*La proclamation de la Constitution*  
Affiche à encadrer représentant la proclamation de la Constitution.  
30 cm x 38 cm

STP-39-B

*Jacques Cartier*  
Dépliant décrivant les voyages de Cartier.

PLIE

STP-39-B  
NON PLIE

*Jacques Cartier*  
(affiche) 43 cm x 56 cm

- |   |                  |
|---|------------------|
| <p><i>Les langues ancestrales au Canada : perspectives de recherche</i><br/>Compte rendu et recommandations de la Conférence sur la recherche en langues ancestrales, qui s'est déroulée à Ottawa du 4 au 6 mai 1984.</p>         | <p>MUL-145-F</p> |
| <p><i>Répertoire des publications ethniques du Canada</i><br/>Répertoire contenant les noms et adresses des publications ethniques du Canada telles que journaux, périodiques, magazines, bulletins et lettres d'information.</p> | <p>MUL-150-F</p> |
| <p><i>La politique canadienne du multiculturalisme</i><br/>(certificat) 28 cm x 43 cm à encadre</p>   | <p>MUL-157-B</p> |



MUL-103-B	<i>Atlas des populations de la région métropolitaine de recensement de Vancouver</i> Atlas de la concentration résidentielle des groupes ethniques et des minorités visibles fondé sur les données du Recensement de 1981 au Canada (Vancouver).
MUL-115-B	<i>Publications subventionnées par Multiculturalisme Canada - supplément 1985-1987</i> Se passe d'explication.
MUL-116-B	<i>La sensibilisation interculturelle – Guide de formation des professionnels</i> Atelier sur la sensibilisation interculturelle tenu à Toronto en juin 1983.
MUL-120-B	<i>Programme d'action pour la Deuxième Décennie de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale</i> La deuxième décennie proclamée par l'Assemblée générale de l'ONU commençant le 10 décembre 1983.
MUL-129-B	<i>Proclamation de la Deuxième Décennie de la lutte contre le racisme et la discrimination raciale</i> (affiche) 45 cm x 60 cm à encadrer.
MUL-134-F	<i>Profil socio-économiques de certains groupes ethniques et de minorités visibles - recensement de 1981</i> Données tirées du recensement de 1981 et portant sur 17 groupes culturels (lieu de naissance, âge, langue, profession, revenu, scolarité, etc.).
MUL-140-B	<i>Programme des études ethniques canadiennes</i> Brève description de l'histoire et des objectifs du programme du secteur du Multiculturalisme qui accorde des contributions pour la création de chaires d'études ethniques dans les universités canadiennes. On y énumère les exigences, de même que le mode d'évaluation des demandes.

MUL-100-	Espagnol – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
MUL-100-	Grec – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
MUL-100-	Chinois – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
MUL-100-	Italien – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
MUL-100-	Allemand – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
MUL-100-	Polonais – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
MUL-100-42	Cri de la côte – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
MUL-100-43	Cri (oji) – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
MUL-100-44	Cri (ojibway) – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
MUL-101-B	<i>Atlas des populations de la région métropolitaine de recensement de Toronto</i> Atlas de la concentration résidentielle des groupes ethniques et des minorités visibles fondé sur les données du Recensement de 1981 au Canada (Toronto).
MUL-102-B	<i>Atlas des populations de la région métropolitaine de recensement de Montréal</i> Atlas de la concentration résidentielle des groupes ethniques et des minorités visibles fondé sur les données du Recensement de 1981 au Canada (Montréal).

MUL-74-B	<i>Ensemble, on ira loin – Éliminons la discrimination raciale au Canada</i> Dépliant publié à l'occasion de la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale, le 21 mars 1989, et décrivant certains mythes répandus au sujet de la discrimination raciale au Canada. Comprend également un bon de commande pour obtenir du matériel de promotion et de la documentation concernant cette journée.
MUL-76-B	<i>21 choses à faire - Éliminons la discrimination raciale au Canada</i> Liste d'activités visant à souligner la Journée internationale pour l'élimination de la discrimination raciale.
MUL-78-B	<i>L'élimination de la discrimination raciale au Canada - Documents de références</i> Liste de documents de références (publications, films, bandes vidéo) pouvant aider à la formation et à l'éducation de groupes dans le domaine des relations interraciales.
MUL-80-B	<i>L'élimination de la discrimination raciale au Canada</i> Brochure illustrée donnant un aperçu de la nature et de la portée de la discrimination raciale au Canada.
MUL-81-B	<i>Répertoire des multimédia sur le multiculturelisme supplément 1984</i> Répertoire des multimédia sur le multiculturelisme. Sont répertoriés des films fixes sonores, des jeux de diapositives, des audio-cassettes, des guides d'instruction, des livres, des manuels, des disques, des cartes, des photos, des livrets, des brochures, des affiches et des films fixes sous-titrés.
MUL-84-B	<i>Compte rendu de l'atelier sur les archives ethniques</i> Atelier tenu à Toronto du 9 au 11 décembre 1983 ayant pour objet d'étudier la situation générale des archives ethniques au Canada.
MUL-100-	Hollandais – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
MUL-100-	Hongrois – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
MUL-100-	Ukrainien – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
MUL-100-	Portugais – <i>Charte des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm

MUL-38-B	L'accès au système scolaire dans une société multiculturelle Guide visant à aider les communautés à mieux comprendre le système scolaire.
MUL-41-B	Les groupes ethniques au Canada (collection de dépliants) Collection en vente à la Société historique du Canada.
MUL-53-F	Les droits et relations interraciales Colloque sur le droit et les relations interraciales tenu à Vancouver, les 22, 23 et 24 avril 1982.
MUL-57-F	Compte rendu de la Conférence sur les minorités indénifiables et les médias Compte rendu contenant les allocutions, déclarations et points de vue de plusieurs intervenants concernant les minorités visibles et les médias.
MUL-60-B	La 2 <sup>e</sup> Décennie du multiculturalisme : perspectives d'avenir – 4 <sup>e</sup> conférence, oct. 81 Rapport de la 4 <sup>e</sup> conférence canadienne sur le multiculturalisme, Ottawa, les 24 et 25 octobre 1981.
MUL-64-B	Les minorités visibles et les communications gouvernementales : une question d'équilibre La présente brochure a pour but d'aider le personnel de la Fonction publique à bien comprendre et à respecter des lignes de conduite de sorte que toutes les communications, internes ou externes, reflètent fidèlement la composition multiraciale et multiculturelle du Canada.
MUL-66-B	Ensemble on ira loin! Éliminons la discrimination raciale au Canada (affiche) 51 cm x 70 cm
MUL-70-B	Le multiculturalisme... être Canadien Un tour d'horizon sur l'évolution, les principes et les grandes orientations du multiculturalisme au Canada au moment où était déposée la toute première loi sur le multiculturalisme.



MUL-21-B	<i>Les immigrantes au Canada: le droit à la reconnaissance – Partie II : Recommandations de la conférence</i> Recommandations adoptées à la conférence
MUL-24-B	<i>Les groupes ethnofolkloriques au Canada : aperçu statistique</i> Cette publication contient les principaux résultats de l'enquête nationale sur les troupes de danse et de musique traditionnelles commandée par Multiculturalisme Canada en 1982.
MUL-25-B	<i>La main tendue: Initiatives de rapprochement police- minorité au Canada</i> Se passe d'explication.
MUL-26-B	<i>Guide pour les personnes s'occupant de réfugiés vietnamiens</i> Manuel à l'intention des personnes s'occupant de réfugiés vietnamiens.
MUL-27-B	<i>Multiculturalisme - Participation civique et communautaire</i> Dépliant décrivant le programme de Participation civique et communautaire qui a pour but d'aider les Canadiens de première génération à participer pleinement à la vie de la société canadienne.
MUL-28-B	<i>Guide pour les personnes s'occupant de réfugiés cambodgiens</i> Manuel à l'intention des personnes s'occupant de réfugiés cambodgiens.
MUL-29-B	<i>Guide pour les personnes s'occupant de réfugiés laotiens</i> Manuel à l'intention des personnes s'occupant de réfugiés laotiens.
MUL-32-B	<i>La « multi-forme » – En forme avec le multiculturalisme</i> Dépliant visant à donner une dimension multiculturelle aux activités de la semaine « Canada en forme ». On y décrit des jeux de différents pays à organiser à cette occasion.
MUL-33-B	<i>Répertoire des films et vidéos sur le multiculturalisme - supplément 1984</i> Répertoire des films et vidéos sur le multiculturalisme. La plupart peuvent être loués chez divers distributeurs un peu partout au Canada, mais certains sont réservés à la vente. Ce répertoire est un supplément à une édition antérieure (1982).

# Multiculturalisme

MUL-3-B	MUL-5-F	MUL-6-F	MUL-15-B	MUL-16-B	MUL-19-F	MUL-20-B
<p><i>Multiculturalisme - La politique et les programmes</i></p> <p>Dépliant décrivant la politique et les programmes de multiculturalisme du Ministère.</p> <p><i>Puis... la porte s'est ouverte</i></p> <p>Rapport du groupe chargé d'étudier les problèmes de santé mentale des immigrants et des réfugiés au Canada.</p> <p><i>Revue des documents de référence portant sur la santé mentale des immigrants</i></p> <p>Se passe d'explications.</p> <p><i>Reconnaissance</i></p> <p>Déclaration du gouvernement canadien visant à reconnaître les injustices faites aux Canadiens japonais au cours de la Deuxième Guerre mondiale.</p> <p>(certificat) 20 cm x 28 cm</p> <p><i>Reconnaissance</i></p> <p>Déclaration du gouvernement canadien visant à reconnaître les injustices faites aux Canadiens japonais au cours de la Deuxième Guerre mondiale.</p> <p>(affiche) 28 cm x 43 cm</p> <p><i>Regard sur l'éducation du téléspectateur</i></p> <p>Rapport de l'atelier de télévision éducative tenu à Ottawa en février 1981 - étudie les effets de la télévision sur les attitudes du public, particulièrement en ce qui a trait au multiculturalisme.</p> <p><i>Les immigrantes au Canada: le droit à la reconnaissance - Partie I : Actes de la conférence - mars 20-22/81</i></p> <p>Actes de la conférence tenue à Toronto du 20 au 22 mars 1981 - Liste des participants - Communiqués de presse et discours.</p>						



HUR-54-F	Convention sur l'élimination de toutes les formes de discrimination à l'égard des femmes - Deuxième rapport Comme HUR-42-F.
HUR-58-F	C'est votre droit - Guide du professeur pour l'éducation des adultes Se passe d'explication.
HUR-59-F	C'est votre droit - Manuel des étudiants Se passe d'explication.
HUR-66-B	Proclamation à l'occasion du 40 <sup>e</sup> anniversaire de la Déclaration universelle des droits de l'homme (certificat) 30 cm x 38 cm

HUR-45-F Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale - Nations Unies  
Convention signée par le Canada le 24 août 1966 et ratifiée le 14 octobre 1970.

HUR-46-F Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (articles 13 à 15)  
Comme les articles 10 à 12.

HUR-47-F Politiques du personnel anti-discriminatoires : implications de la législation sur les droits de la personne pour les employeurs et les syndicats  
Se passe d'explication.

HUR-48-F Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale (7<sup>e</sup> rapport)  
Comprend les gouvernements fédéral et provinciaux, les activités des organisations non gouvernementales.

HUR-50-F Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale - Huitième rapport du Canada  
Comprend les gouvernements fédéral et provinciaux, les activités des organisations non gouvernementales.

HUR-51-F Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale - Neuvième rapport du Canada  
Publication décrivant les mesures adoptées par les gouvernements fédéral et provinciaux pour assurer la mise en œuvre de la Convention.

HUR-52-B La Charte canadienne des droits et libertés  
Se passe d'explication.

HUR-53-F Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels  
Deuxième rapport du Canada sur les articles 6 à 9.

# Droits de la personne

HUR-2-F	<i>L'ombudsman et les institutions similaires</i> Ce rapport examine et énumère les attributions, fonctions et pouvoirs de l'ombudsman au fédéral et dans les provinces – études de cas.
HUR-5-F	<i>Les Nations Unies et les droits de l'homme</i> Rapport des Nations Unies sur les droits de l'homme garantis par la Charte des Nations Unies.
HUR-18-F	<i>Notes d'information : Charte internationale des droits de l'homme</i> Bref historique des pactes internationaux relatifs aux droits de la personne.
HUR-21-F	<i>Charte internationale des droits de l'homme</i> Déclaration universelle des droits de l'homme - Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels - Pacte international relatif aux droits civils et politiques - Protocole facultatif.
HUR-36-F	<i>Pacte international relatif aux droits civils et politiques</i> Rapport du Canada portant sur l'application des clauses de ce pacte et ses répercussions sur les droits qui y sont reconnus ainsi que sur les progrès accomplis relativement à la jouissance de ces droits.
HUR-37-F	<i>Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels – Rapport du Canada sur les articles 6 à 9 – août 1980</i> Rapport du Canada sur l'application des clauses de ce pacte.
HUR-38-B	<i>La Charte des droits et libertés : Guide à l'intention des Canadiens</i> Ce livret a pour but de mieux faire comprendre aux Canadiens le sens de la Charte des droits et libertés et son importance dans leur vie de tous les jours.
HUR-41-F	<i>Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels (articles 10 à 12)</i> Comme les articles 6 à 9

EDN-37-B	<i>La recherche de l'excellence</i> Être Canadiens... Travailler ensemble pour l'enseignement postsecondaire - Initiatives fédérales-provinciales.
EDN-38-F	Répertoire des sources de financement en études canadiennes Se passe d'explication.
EDN-39-B	Décisions - La Direction des études canadiennes - Aperçu du financement accordé de 1984 à 1987 Se passe d'explication.
EDN-40-B	<i>Le visage de la capitale nationale</i> Ouvrage de la collection <i>Réalités canadiennes</i> portant sur les divers aspects du pays comme la vie de la société canadienne et ayant pour but de promouvoir l'élargissement des connaissances sur le Canada.
EDN-41-B	<i>Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada</i> Rapport au Parlement, 1987-1988.
EDN-42-B	<i>Le travail et les syndicats au Canada</i> Collection <i>Réalités canadiennes</i> . Exposé sur l'histoire du travail au Canada.
EDN-43-B	<i>L'innovation au Canada</i> Collection <i>Réalités canadiennes</i> . Publication décrivant les principales réalisations et initiatives du Canada sur le plan de la technologie.
EDN-44-B	<i>Le Nord canadien et ses référents conceptuels</i> Collection <i>Réalités canadiennes</i> . Exposé cherchant à identifier les concepts fondamentaux que la population non autochtone entendait au sujet du Nord canadien.
EDN-45-B	<i>Le Canada et le Bassin du Pacifique</i> Collection <i>Réalités canadiennes</i> . Compte rendu sur la politique étrangère du Canada dans le Bassin du Pacifique.

EDN-22-B	<i>Études canadiennes</i> (affiche) 45 cm x 60 cm	
EDN-24-F	<i>La promotion de 1982 – Rapport sommaire de l'enquête nationale de 1984 auprès des diplômés de 1982</i> Se passe d'explication.	EDN-26-B
EDN-27-B	<i>L'économie du Canada</i> Ouvrage d'une collection de guides de recherche et de lecture dans le domaine des études canadiennes.	EDN-27-F
EDN-28-B	<i>La géographie du Canada</i> Ouvrage d'une collection de guides de recherche et de lecture dans le domaine des études canadiennes.	EDN-29-B
EDN-30-B	<i>L'histoire du Canada</i> Ouvrage d'une collection de guides de recherche et de lecture dans le domaine des études canadiennes.	EDN-31-B
EDN-32-B	<i>La littérature canadienne de langue française</i> Ouvrage d'une collection de guides de recherche et de lecture dans le domaine des études canadiennes.	EDN-33-B
EDN-33-B	<i>Le multiculturelisme au Canada</i> Ouvrage d'une collection de guides de recherche et de lecture dans le domaine des études canadiennes.	



END-2-B	<i>Profil de l'enseignement supérieur au Canada</i> Étude sur l'enseignement supérieur au Canada.
EDN-3-B	<i>Guide des bourses et subventions offertes par le gouvernement du Canada aux étudiants de niveau postsecondaire 1986-1987</i> Se passe d'explication.
EDN-4-B	<i>Aide fédérale et provinciale à l'enseignement postsecondaire au Canada</i> Rapport au Parlement, 1987-1988.
EDN-6-B	<i>Profil des étudiants du niveau postsecondaire au Canada</i> Enquête nationale de 1983-1984 auprès des étudiants du niveau postsecondaire : Abrégé des données pour l'ensemble du Canada.
EDN-7-B	<i>Remboursement du prêt canadien aux étudiants</i> (Dépliant) Comment rembourser votre emprunt d'études.
EDN-8-B	<i>Programme canadien de prêts aux étudiants - Rapport annuel 1987 - 1988</i> Rapport pour l'année de prêt 1987-1988 (sous forme de tableaux).
EDN-13-B	<i>Programme canadien de prêts aux étudiants à temps partiel 1986-1987</i> Brochure destinée à renseigner le public sur le programme de prêts aux étudiants à temps partiel du PCPE.
EDN-14-B	<i>Programme canadien de prêts aux étudiants - Régime d'exemption d'intérêts 1986-1987</i> Brochure destinée à renseigner le public sur les régimes d'exemption d'intérêts et de remboursement différé du capital offerts aux emprunteurs en chômage dans le cadre du PCPE.
EDN-20-B	<i>Une personne sur cinq</i> Enquête sur l'éducation des adultes au Canada.



# Communications

DEP-38-B	<i>Rapport annuel 1986-1987 du Secrétariat d'État</i> Description des programmes et activités du Secrétariat d'État - 1986-1987.
----------	--

HUR-14-B	<i>Charte canadienne des droits et libertés</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
----------	--

HUR-15-B	<i>Charte canadienne des droits et libertés</i> (certificat) 28 cm x 35 cm
----------	---

HUR-16-B	<i>Déclaration canadienne des droits</i> (certificat) 23 cm x 28 cm
----------	--

HUR-17-B	<i>Déclaration canadienne des droits</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
----------	---

STP-9-B	<i>Proclamation du drapeau canadien</i> (certificat) 23 cm x 28 cm
---------	---

STP-10-B	<i>Proclamation du drapeau canadien</i> (affiche) 45 cm x 60 cm
----------	--

**Certificat du mérite civique**  
Le certificat du mérite civique est attribué à des Canadiens dont les contributions à titre bénévole illustrent et exaltent les principes et les valeurs liés à la citoyenneté canadienne.

CTR-32-B

**Déclaration de la Semaine nationale de la citoyenneté**  
(certificat) 22 cm x 28 cm

CTR-40-B

**Déclaration de la Semaine nationale de la citoyenneté**  
(affiche) 45 cm x 60 cm

CTR-41-B

**La carte du Canada**  
(affiche) 45 cm x 60 cm

CTR-44-F

**Citoyenneté 1987 – Notre fierté nationale**  
Document de travail concernant la nouvelle Loi sur la citoyenneté.

CTR-45-B

**Statistiques de la citoyenneté canadienne 1986**  
Se passe d'explication.

CTR-75-B

**Trousse pour la Semaine nationale de la citoyenneté**  
– 16 au 22 avril 1989  
Un ensemble de publications pour la célébration de la Semaine nationale de citoyenneté.

CTR-80-B

# Citoyenneté

CTR-1-B	<i>S'il s'agit de la citoyenneté canadienne</i> Brochure expliquant comment répondre aux questions sur la citoyenneté.
CTR-2-B	<i>Comment prouver votre citoyenneté canadienne</i> Brochure expliquant dans quelles circonstances il faut prouver notre citoyenneté canadienne, ainsi que les exigences à respecter et les modalités à suivre pour ce faire.
CTR-4-B	<i>La double citoyenneté</i> Dépliant exposant les risques de la double citoyenneté et les moyens d'y remédier.
CTR-6-B	<i>Comment devenir citoyen canadien</i> Brochure de la collection sur la citoyenneté qui explique comment et à quelles conditions on peut devenir citoyen canadien.
CTR-7-B	<i>Le citoyen canadien</i> Livret qui expose les caractéristiques du système du gouvernement du Canada et explique comment les Canadiens peuvent participer à la vie sociale et politique - guide à l'intention des personnes qui se préparent à leur entrevue avec le juge de la citoyenneté.
CTR-16-B	<i>Votre certificat... preuve de votre citoyenneté canadienne</i> Se passe d'explication.
CTR-18-B	<i>Bureaux de la citoyenneté canadienne</i> Brochure contenant des renseignements sur les bureaux de la citoyenneté et les adresses de ceux-ci.
CTR-21-B	<i>Dieu protège la reine</i> (paroles) Paroles et court historique de cet hymne (fiche).
CTR-24-F	<i>Regards sur le Canada</i> Dépliant présentant différentes cartes du Canada, les armoiries des différentes provinces et un résumé de l'histoire du Canada.

*Liste des subventions accordées par le programme de promotion de la femme 1985-1986*

Ce document est la liste des 621 subventions versées en 1985-1986 par le Programme de promotion de la femme et une courte description des activités financées. Les subventions sont regroupées par région et classifiées en deux catégories: subventions de soutien et subventions de projet.

CIT-37-F **Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées (Nations Unies)**  
Publication de l'ONU expliquant les objectifs du Programme d'action mondial concernant les personnes handicapées, le contexte actuel et les façons dont on propose d'appliquer ce programme.

CIT-41-F **La condition des personnes handicapées au Canada**  
Se passe d'explication.

CIT-42-F **Obstacles: recommandations formulées par le Comité spécial concernant les invalides et les handicapés et son évaluation de la réaction gouvernementale - 1985**  
Ce rapport amalgame trois rapports du Comité: Obstacles, Suite au rapport et Rapport d'activité.

CIT-43-B **N.U. Décennie pour la femme 1976-85**  
(affiche) 45 cm x 60 cm

CIT-44-B **Déclaration sur la décennie des personnes handicapées**  
(certificat) 20 cm x 28 cm

CIT-45-F **Déclaration sur la décennie des personnes handicapées**  
(affiche) 45 cm x 60 cm

CIT-46-B **Le programme de participation des personnes handicapées**  
Programme fédéral ayant pour but d'informer, de conseiller et d'aider financièrement les organisations bénévoles de personnes handicapées, ainsi que les groupes oeuvrant à promouvoir l'intégration sociale et la participation des personnes handicapées.

CIT-49-B **Hospitalité-Canada**  
Dépliant décrivant le programme d'échanges, ses critères de participation et ses conditions de candidature. (Affiche à l'endos).

CIT-50-B-1 **Profil des personnes vivant avec une incapacité au Canada**  
Publication qui reprend les principales conclusions du rapport de l'enquête sur la santé et l'incapacité au Canada - 1983-84. Révisé 1986.

# Participation des citoyens

CIT-1-B	<i>Répertoire des groupes de femmes 1984</i> Norms et adresses des groupes de femmes et des organisations connexes, par région.
CIT-2-B	<i>Obstacles 1987 - Rapport d'étape</i> Une mise à jour des mesures prises par le gouvernement fédéral en réponse aux recommandations contenues dans le rapport Obstacles de 1981.
CIT-4-B	<i>Programme à l'intention des autochtones</i> Description des différents programmes du Secrétariat d'État à l'intention des citoyens autochtones ainsi que des accords sur les langues autochtones.
CIT-6-B	<i>L'action volontaire</i> Brochure expliquant le rôle et les objectifs de la Direction du soutien aux organismes volontaires concernant l'action volontaire.
CIT-8-B	<i>Les femmes autochtones: un aperçu statistique</i> Se passe d'explication.
CIT-10-B	<i>Réponse au comité permanent du Secrétariat d'État - Équité en matière de financement</i> Rapport sur le Programme de promotion de la femme.
CIT-19-B	<i>Citoyens autochtones</i> Brochure expliquant le Programme des citoyens autochtones.
CIT-20-F	<i>À nous la parole : femmes autochtones du Canada</i> Un aperçu de l'engagement et des réalisations des femmes autochtones au Canada.
CIT-25-B	<i>Sources d'aide du gouvernement du Canada aux organisations de citoyens</i> Catalogue des sources de financement offertes par le gouvernement fédéral aux organisations volontaires.
CIT-35-B	<i>Franchir les obstacles - Rétrospective 1981-1983</i> Rétrospective d' <i>Obstacles</i> 3 <sup>e</sup> rapport.



# Fête du Canada

CDY-2-F	Fête du Canada 1986 (En route ensemble) (affiche) 45 cm x 60 cm
CDY-29-B	Fête du Canada 1985 (Salut à la jeunesse) (affiche) 45 cm x 60 cm
CDY-41-B	Fête du Canada 1984 (Les explorateurs du Canada) (affiche) 45 cm x 60 cm
CDY-45-F	Fête du Canada 1989 (Tous ensemble Canada) (affiche) 51 cm x 76 cm
CDY-60-F	Fête du Canada 1987 (Tous ensemble, comme une seule grande famille) (affiche) 45 cm x 60 cm
CDY-76-F	Fête du Canada 1988 (Célébration) (affiche) 45 cm x 60 cm
CDY-79-F	Le Dominion du Canada (affiche pliée) 45 cm x 60 cm
CDY-80-F	Le Dominion du Canada (affiche) 45 cm x 60 cm

# Bureau de la traduction

BT-1-B	<i>Le Bureau de la traduction</i> Brochure qui donne une vue d'ensemble du Bureau de la traduction et de ses services.
BT-2-B	<i>Terminum</i> Livret décrivant ce service particulier du Bureau de la traduction.
BT-3-B	<i>Liste des publications</i> Liste de vocabulaires et lexiques bilingues ainsi que d'ouvrages traitant de terminologie.
BT-8-B	<i>Traduction multilingue</i> Publication expliquant le programme destiné à promouvoir la compréhension entre les peuples et les cultures au moyen de la communication.
BT-30-B	<i>Bureau des traductions</i> (affiche) 45 cm x 60 cm

# Langues officielles

BIL-25-B	<i>Options : les langues en affaires — Comment rendre le bilinguisme avantageux pour vous</i> Livret décrivant les avantages qu'offre la prestation de services bilingues au public et l'aide fournie aux entreprises désireuses d'offrir ce type de service.
BIL-37-B	<i>Vive le français</i> (affiche) 50 cm x 65 cm
BIL-38-B	<i>Langues officielles au Canada — Daniel and le grand papillon</i> Cahier à colorier
BIL-40-B	<i>Où apprendre l'anglais et le français dans les provinces de l'Atlantique</i> Répertoire des établissements canadiens qui offrent aux adultes des cours d'anglais langue seconde dans les provinces de l'Atlantique.
BIL-41-B	<i>Où apprendre l'anglais et le français dans la province de Québec</i> Répertoire des établissements canadiens qui offrent aux adultes des cours d'anglais langue seconde dans la province de Québec.
BIL-42-B	<i>Où apprendre l'anglais et le français dans la province de l'Ontario</i> Répertoire des établissements canadiens qui offrent aux adultes des cours d'anglais langue seconde dans la province de l'Ontario.
BIL-43-B	<i>Où apprendre l'anglais et le français dans les provinces de l'Ouest</i> Répertoire des établissements canadiens qui offrent aux adultes des cours d'anglais langue seconde dans les provinces de l'Ouest.



**Publications gratuites**





# Introduction

Voici le catalogue des publications des divers secteurs du Secrétariat d'État du Canada. La liste se répartit ainsi :

1. les **publications gratuites** qui forment la première partie du catalogue – on peut se les procurer auprès du Service des publications du ministère (Direction générale des communications), dont on trouvera l'adresse sur le bon de commande de la page 25;
2. les **publications vendues** dont la liste commence à la page 27 – on peut se les procurer au Centre d'édition du gouvernement du Canada dont l'adresse paraît à la fin de la deuxième partie, ou encore chez les librairies qui en font la distribution. On trouvera à la fin de cette partie le bon de commande du Centre d'édition.

Le catalogue est mis à jour deux fois l'an.

## NOTE:

Ce catalogue contient la liste des publications distribuées gratuitement ou mises en vente par le Secrétariat d'État et le ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté.

Le projet de loi C-18 visant la création du ministère du Multiculturalisme et de la Citoyenneté a été déposé à la Chambre des communes le 18 mai 1989. À l'avenir, chacun des deux ministères publiera son propre catalogue de publications.

© Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1990  
N° de catalogue S1-4/1990-1  
ISBN 0-662-56490-1

Publication de la Direction générale des communications,  
Secrétariat d'État du Canada et Multiculturalisme et  
Citoyenneté Canada, Ottawa (Ontario), K1A 0M5.

Publications du  
Secrétariat d'État  
et de  
Multiculturalisme  
et  
Citoyenneté  
Canada  
HIVER 1990







# LISTE DES PUBLICATIONS



SECRÉTARIAT D'ÉTAT /  
MULTICULTURALISME ET CITOYENNETÉ

HIVER/PRINTemps 1990